Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I patrzcie: Jeśli pojedzie ku swojej granicy drogą na Bet-Szemesz,\* \*\* to On wyrządził nam to wielkie nieszczęście, a jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie Jego ręka nas dotknęła, ale że był to dla nas przypadek.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy tym jednak zwróćcie uwagę: Jeśli skrzynia pojedzie ku swoim stronom drogą na Bet-Szemesz, będzie to oznaczało, że to On wyrządził nam to wielkie nieszczęście. Jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie Jego ręka nas dotknęła, ale że był to po prostu przypadek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy patrzcie — jeśli pojedzie drogą własnej granicy do Bet-Szemesz, *to PAN* wyrządził nam to wielkie zło. Lecz jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że to nie jego ręka nas dotknęła, *ale* to, co nas spotkało, było przypadkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A patrzajcie, jeźli drogą granic swych pójdzie do Betsemes, tedyć on na nas dopuścił to wielkie złe; a jeźliż nie, tedy poznamy, że nie ręka jego dotknęła się nas, ale to z trafunku przyszło na nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I patrzyć będziecie: a jeśli drogą granic swych pójdzie ku Betsames, on nam to wielkie złe uczynił, lecz jeśli nie, poznamy, że nie jego ręka dotknęła nas, ale się z przygody zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócicie jednak uwagę na to: jeżeli skieruje się ona do swego kraju, to jest do Bet-Szemesz, wiedzcie, że to On sprowadził na nas nieszczęście, a jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że nie Jego ręka nas dotknęła, a to, co się stało, było przypadkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I baczcie! Jeżeli pojedzie w swoje strony drogą wzwyż ku Bet-Szemesz, to On wyrządził nam to wielkie zło. Jeżeli zaś nie, to będziemy wiedzieć, że to nie jego ręka nas dotknęła, ale że był to dla nas przypadek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zobaczycie: Jeżeli pojedzie drogą ku swemu terytorium do Bet-Szemesz, to znaczy, że On sprowadził na nas to wielkie nieszczęście. Jeżeli nie, to będziemy wiedzieć, że to nie Jego ręka nas dotknęła, a to, co się nam przydarzyło, było przypadkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy patrzcie uważnie: jeżeli krowy pójdą do kraju Izraela w kierunku Bet-Szemesz, będzie jasne, że to Bóg Izraela sprowadził na nas te wielkie nieszczęścia. A jeśli nie pójdą w tym kierunku, będziemy wiedzieć, że to nie Jego potęga nas uciskała, lecz zdarzyło się to nam przez przypadek”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zobaczycie: jeśli [wóz] pójdzie drogą graniczną w stronę Bet-Szemesz, to On [Jahwe] był sprawcą waszego wielkiego nieszczęścia; jeśli nie, to będziemy wiedzieli, że nie Jego ręka nas dotknęła, ale przypadkiem nam się to przydarzyło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачите, якщо піде до Ветсамуса в дорогу своїх околиць, він вчинив нам це велике зло і якщо ні, і пізнаємо що не його рука доторкається до нас, але нам притрапився цей припадок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I uważajcie – jeśli pociągnie drogą ku swej granicy, do Beth Szemesz, wtedy ona nam sprawiła tą wielką klęskę; zaś jeśli nie – wtedy będziemy wiedzieli, że nie jej moc nas dotknęła; a to, co nam się stało – zrządził przypadek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I patrzcie: jeżeli wyjedzie na drogę do swego terytorium, ku Bet-Szemesz, to on wyrządził nam to wielkie zło; a jeśli nie, poznamy, że to nie jego ręka nas dotknęła; spotkało nas to przypadkiem”. |

1. 1) Wsp. Tell el-Rumeileh, ok. 20 km na zach od Jerozolimy, <x>90 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 15:10</x>; <x>60 21:16</x>; <x>70 1:33</x>; <x>130 6:44</x> [↑](#footnote-ref-3)